

A22

Sonetos para cantar el día del Corpus

Soneto izenarekin aurkeztu dituen arren, *octava castellana* edo *copla de arte mayor* dira estrofa guztiak: ABBAACCA errima-egiturako dodekasilaboak (eta endekasilabo batzuk, eta are hamahiru silabakoak). Antzekoa gertatzen da eskuizkribuko beste bi lanetan ere: A20 *Soneto contra el mundano imundo* eta B19 *Soneto: Estrella refulgente parescía...*

Nadab eta Abihu anaien historia Biblian kontatuta dago (Lebitarraena 10, 1-3):

Aaronen seme Nadabek eta Abihuk, nork bere errautsontzia harturik, bertan sua egin eta intsentsua ezarri zuten; horrela, Jaunak agindu gabeko eskaintza aurkeztu zioten. Orduan, Jaunaren aurretik sua atera eta kiskali egin zituen; hantxe bertan hil ziren.

Moisesek Aaroni esan zion: “Horretaz ari zen Jauna hau esatean: Hurbiltzen zaizkidanek nire santutasuna errespetatu behar dute eta ni ohoratu herri osoaren aurrean”.

Moisesen hitz horien argitan, ondo ulertzen da poemaren helburua: Nadab eta Abihu anaien zigorra eredugarri izan behar da, bekatuen aitortza egin gabe meza esan eta ematen dutenentzat, eta Jauna hartzen dutenentzat. Mezua lotuta dago, jakina, Corpus eguna hain zuzen Eukaristiaren eguna izatearekin.

Bestalde, Corpus eguna jaiegun handia da munduko herri askotan eta euskal herri askotan, eta leku askotan egiten dira egun horretan antzezenak eta dantzak elizaren inguruan eta are eliza barruan. Espainian XV. mendeaz geroztik ezagutzen dira ikuskizun horiek, eta XVII. mendean hartu zuten indarririk handiena; 1560az geroztik dugu Oñatiko Corpus eguneko dantzarien berri, eta badakigu lehen inguruko herri askotan egiten zirela dantzak. Dirudienek halakoren batean kantatzeko idatzi zituen Lazarragak lerro hauek.

<1194r> Sonetos para cantar el día del Corpus, en el qual se celebra la fiesta del Sanctísimo Sacramento; y trata del acatamiento y grandísima reberencia que los christianos deven tener quando aconpañan al Santísimo Sacramento o le resciben en sus cuerpos.

Echos y conpuestos por Laçarraga.

Comiença el primer soneto,

y trata del castigo que dio Dios a los hijos de Aaron

Nadab e Abiut, danbos¹ hermanos
 estaban en el templo a Dios honrando,
 y también el pueblo allí sacrificando.
 Y ellos con el incienso en las sus manos,
 atoles la pereza pies y manos 5
 de no hazer fuego nuevo, como es mandado,
 mas encienden de aquel fuego qu'es bedado
 y allí echan del incienso muchos granos.

Por ser aquestos dos tan atrevidos,
 luego Dios permitió bisiblemente 10
 salir un fuego allí muy de repente,
 el qual quemó a los dos mal corregidos.²
 Turbóseles a todos los sentidos
 de ber cómo los ha Dios castigado.
 Por cierto³ Dios lo a bien executado⁴ 15
 y con justa causa fueron bien pugnidos.⁵

<1194v> No niego yo el pecado no fue grabe,
 pues qu'el castigo fue tan riguroso,
 pero diría yo qu'es más fragoso⁶

¹ *danbos*: ‘biak’; *ambos*-en aldaera da (*CORDEn* 53 aldiz lekokutzen da).

² *mal corregidos*: ‘gaizki bideratuak, gaizki hezitakoak (eta, beraz, zigorra merezi dutenak)’; *CORDEn* dozena bat adibide aurki daitezke; hauxe da garbientako bat: “no tendría en paz al Perú porque la gente que en él vivía eran **mal corregidos**, absolutos en hacer su voluntad” (Pedro Cieza de León, c 1553 - a 1584, *Las guerras civiles peruanas*).

³ *Por cierto*: ‘zinez’; cf. *DAut*, s.v. *cierto*: “Adverbio de que se suele usar quando se alaba o vitupera alguna acción”.

⁴ *lo a bien executado*: ‘lo ha ejecutado bien’, hitz-ordena aldatuta, aurreko lerroan bezala (*los ha Dios castigado*).

⁵ *pugnidos*: ‘zigortuak’; lekukotasun ugari ditu *pugnir* ‘punir’ formak *CORDEn*.

⁶ *fragoso*: ‘larria, latza’; cf. *DAut*, s.v.: “Áspero, intrincado, lleno de quebradas, malezas y breñas”. ‘Zaratatsu’ adiera *DRAE* 1803-n agertzen da lehenbizikoz (eta **fragor** sarrera *DRAE* 1791-n). *CORDEn* 1600 arteko lekukotasun gehienek adiera fisikoa dute (lekua, lurra, bidea, mendia, aldapa, ekaitza, itsasoa, ibaia, etab.); zenbaitetan ‘zaratatsu’ adiera du (gatazka, tximista), eta kasu bakan batzuetan

pecado, y pecador intolerable, 20
 los que oy con gran malicia entrañable⁷
 consagran, dicen misa y se comulgan,
 y jamás de sus pecados no se purgan,
 y siempre en esto biven muy afables.

Por este atrevimiento ellos pagaron 25
 con sólo dar las vidas a Dios padre,
 el qual es poderoso e inefable,
 y ansí de pena eterna se libraron;
 y aunqu'estos para siempre se salvaron,
 no te condenes tú a perpetua pena: 30
 adrieça⁸ tu conciencia y ponla buena,
 ten ojo y mira bien por qué pagaron.

OHAR PALEOGRAFIKOAK:

izenb. acatamiento] esk. *acatami-* laburtua, laburdura dela adierazten duen zeinuarekin. || *christianos*] esk. *xpianos*. || *Aaron*] aurean beste izen bat tatxatua; agian *aaroin*. **8** muchos] aurean beste zerbait tatxatuta; *ques* edo. **11** un] aurean beste zerbait tatxatuta; *q* edo. **17** el] aurean letra bat, tatxatuta. **21** malicia] ondoren letra bat, tatxatuta. **22** consagran] aurean hitz bat, tatxatuta; berriz *malic-*, agian. **24** esto] *s* beharbada beste letra baten gainean idatzita. **25** atrevimiento] esk. *atrevimi-* laburtua, laburdura dela adierazten duen zeinuarekin.

ematen du irudizko zentzua duela, hala nola: “Sólo quiero, como digo, / que nadie vaya conmigo / (endemás tan mala casta); / y partir / y entre desiertos bivar, / pues lo quiere assí mi suerte, / para mejor despedir / la esperança por servir / aquella **fragosa** muerte” (Martín de Santander, 1550, *Comedia Rosabella*).

⁷ *entrañable*: ‘sakonekoa’; normalean zentzu positiboa izaten du (cf. *DAut*, s.v.: “Íntimo, mui estrecho y afectuoso”), baina *CORDEn* bada honen antzeko erabileraren bat edo beste: “con mas entrañable malicia de maliciosas entrañas” (Luis Escrivá, 1537, *Veneris tribunal*).

⁸ *adrieça*: ‘senda ezazu, osa ezazu’; *adrezar* aditzetik. Cf. *DAut*: “Lo mismo que Aderezar. Véase. Es voz de poco uso, porque ya se dice Aderezar”. Eta s.v. *aderezar*: “Vale tambien remendar o componer alguna cosa, que estaba rota u descompuesta”.

Nola aipatu testu hau:

Lazarraga, Juan Perez, 2012 [c. 1602], “A22 – *Sonetos para cantar el día del Corpus*” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (2.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago